

PIERRE RESTANY
PRESENTA

Movimenti artistici
Décollage

DUFRÈNE



HAÏNS



ROTELLA



VILLEGLE

nel Gabinetto Grafico Schwarz, Milano, dal 10 Aprile al 3 Maggio 1963

L'affiche lacerata, elemento base della realtà urbana.

L'affiche lacerata costituisce indubbiamente l'elemento più diretto di stimolo della sociologia moderna. Come scrisse Marc Vincent, « l'affiche è per così dire la storia giorno per giorno e costituisce il solo giornale vero del mondo » (« Arts », 2 gennaio 1957. Resoconto della mostra « Affiches de France, Histoire d'un Peuple »).

Fino al XIX° secolo l'affiche era prima di tutto un documento ufficiale, strumento dell'autorità amministrativa o emanazione della propaganda del regime. L'affiche utilitaria è figlia della rivoluzione industriale e la sua proliferazione è il riflesso delle trasformazioni economiche e sociali dell'epoca. Man mano che ricopre i muri delle grandi città proletarizzate e allarga il dominio della sua funzionalità, l'affiche diventa più brillante, più insistente ma anche più fragile. La carta perde la sua qualità, ed è quindi a buon mercato. In compenso appare il colore. Più si avvicina intimamente alle masse urbane, più vuole essere persuasiva e impressionante, più si presta effettivamente alla lacerazione ed è minacciata nella sua integrità. La si ricopre, la si strappa facilmente. La lacerazione delle affi-

L'affiche lacérée, élément de base de la réalité urbaine.

L'affiche constitue sans doute le plus direct des éléments de sollicitation de la sociologie moderne. Comme l'a écrit Marc Vincent, « l'affiche est en quelque sorte l'histoire au jour le jour et constitue le seul vrai journal du monde » (« Arts » 2 janvier 1957. Compte-rendu de l'exposition « Affiches, de France, Histoire d'un Peuple »).

Jusqu'au XIX Siècle l'affiche est demeurée avant tout un document officiel, instrument de l'autorité administrative ou émanation de la propagande du régime. L'affiche utilitaire est fille de la révolution industrielle et sa prolifération est le reflet des transformations économiques et sociales de l'époque. Au fur et à mesure qu'elle couvre les murs des grandes villes prolétarisées et qu'elle agrandit le domaine de sa fonctionnalité elle devient plus brillante, plus insistante mais aussi plus fragile. Son papier perd sa qualité, il devient bon marché. En revanche la couleur fait son apparition. Plus elle se rapproche intimement des masses urbaines, plus elle se veut persuasive et frappante, plus elle devient effectivement disponible à la lacération et menacée dans son intégrité. On la recouvre, on la déchire

The torn poster, basic element of urban reality.

The poster undoubtedly constitutes the most direct spurring element of modern sociology. As Marc Vincent wrote, « the poster is in some way the history day by day and forms the world's only true newspaper » (« Arts » January 2, 1957. Report of the exhibition « Affiches de France, Histoire d'un Peuple »).

Up to the XIX Century the poster was first of all an official document, an instrument of administrative authority or an emanation of régime propaganda. The utilitarian poster is a daughter of the industrial revolution and its growth reflects economic and social transformations of the period. As it covers the walls of big proletarian towns and widens the field of its functionality, it becomes more and more brilliant, insistent but fragile as well. Its paper is no more of first quality. It becomes cheap. But on the other hand colour appears. The more it comes closer to urban masses, the more it wants to be persuasive and striking the more certain its tearing becomes, its wholeness being menaced. It is covered again, it is easily torn. Poster tearing (wanted or groundless) has become one

che (voluta o gratuita) è diventata uno dei gesti specifici della sociologia delle masse urbane. Per contro, lo straordinario moltiplicarsi delle *affiche* durante l'ultimo quarto del XIX° secolo ha posto dei problemi nuovi. Per arginare l'invasione della carta sui muri, si è dovuti ricorrere all'arma legislativa. Ma limitando il diritto dell'affissione il legislatore non sospettava di far opera di demiurgo. E tuttavia veniva a creare così dei posti riservati, cioè delle superfici privilegiate, dei « ritrovi-bene », terribilmente ingombri in cui, con il gioco delle diverse lacerazioni e delle successive sovrapposizioni, andava svolgendosi incessantemente il cambiamento di scena della strada, questo teatro della vita cittadina.

Questa virtualità di comunicazione poetica, fonte di pura espressività semantica, quattro Nuovi Realisti l'hanno liberata per noi, ce l'hanno fatta vedere. Raymond Hains e Jacques de la Villeglé hanno inventato il *décollage* di manifesti nel 1949, a Parigi (contrapponendolo naturalmente al *collage*, prodotto della tradizione cubista, schwittersiana e post-cubista). Quasi simultaneamente (1952) Mimmo Rotella faceva altrettanto a Roma — ignorando tutto dei suoi colleghi *décollagisti*, contraccambiato da parte loro in questa ignoranza: dovevo essere io a metterli in contatto sei o sette anni dopo. Nonostante il suo completo isola-

facilmente. La laceration d'affiches (volontaire ou gratuite) est devenue l'un des gestes spécifiques de la sociologie des masses urbaines. Par ailleurs l'extraordinaire prolifération d'affiches dans le dernier quart du XIX Siècle a posé des problèmes nouveaux. Pour endiguer l'invasion du papier sur les murs, il a fallu recourir à l'arme législative. Mais en limitant le droit à l'affichage le législateur ne se doutait guère qu'il faisait œuvre de demiurge. Et pourtant il créait de la sorte des emplacements réservés, c'est-à-dire des surfaces privilégiées, des hauts-lieux de rencontre et d'entassement où, par le jeu des lacerations diverses et des juxtapositions successives allait se dérouler sans trêve le changement de décor de la rue, ce théâtre de la vie urbaine.

Cette virtualité de communication poétique, source d'expressivité sémantique pure, quatre Nouveaux Réalistes l'ont dégagée pour nous, nous l'ont donnée à voir. Raymond Hains et Jacques de la Villeglé ont inventé le *décollage* d'affiches en 1949 à Paris (par opposition, bien sûr, au *collage*, issu de la tradition cubiste, schwittersienne et post-cubiste). Presque simultanément (1952) Mimmo Rotella en faisait autant à Rome — ignorant tout de ses décolleurs-collègues, qui le lui rendaient bien: je devais les mettre en contact moi-même, quelque six ou sept ans plus tard. Malgré

of the specific actions of sociology of urban masses. On the other hand the extraordinary growing of posters during the last quarter of the XIX Century has raised new problems. Legislative power was due to act for stemming the invasion of paper on the walls. But limiting bill-posting right, the legislator did not suspect he acted as a demiurge. Yet he created in such a manner reserved places, that it to say privileged surfaces, distinguished and crowded meeting-places where, through different tearings and subsequent superimpositions, the street changing scene, this theatre of urban life, was incessantly developing.

Four New Realists have released, to let us see, this virtuality of poetical communication, source of pure semantic expressivity. Raymond Hains and Jacques de la Villeglé have invented posters *décollage* in 1949 in Paris (in opposition, naturally, to *collage*, result of the cubist, schwittersian and post-cubist tradition). Almost at the same time (1952) Mimmo Rotella did the same in Rome — ignoring everything of his *décolleurs* colleagues, who likewise knew nothing about him too. I was to bring them in touch some six or seven years later. Notwithstanding his complete isolation, Mimmo Rotella was the first who assumed

mento, Mimmo Rotella doveva essere però il primo ad assumere pubblicamente il gesto laceratore esponendo dal 1954 il frutto della sua raccolta. Più tardi, nel 1957, François Dufrêne — dopo aver avuto la sua rivelazione — doveva unirsi ai laceratori parigini e specializzarsi nelle parti sottostanti delle *affiche*.

Hains, Rotella, Villeglé, Dufrêne hanno tutti e quattro il loro stile, che condiziona la sostanza stessa della loro scelta e l'orientazione del loro sguardo. La diversità delle opere, delle immagini e delle forme che essi ci fanno vedere partendo da uno stesso principio d'espressione, illustra sufficientemente (se ce ne fosse bisogno) l'abbondanza della materia e le risorse di un'arte del comportamento. E poichè si assumono integralmente la responsabilità morale della loro attitudine, questi osservatori sono gli eroi del loro comportamento: quella realtà apparentemente offuscata dall'abitudine o dall'uso, essi la vedono con occhi di pittore, la poetizzano e la nobilitano, ce la danno in qualche modo da scoprire. Che il loro sguardo si posi su dei manifesti elettorali parigini, o su dei ritratti di stelle di Cinecittà, su *réclame* di magazzini o su pubblicità alimentari, pur tuttavia sulla pelle salnitratata dei muri che aderisce al dorso della carta, la *qualità* è sempre là, irresistibilmente poetica, in una parola, pienamente pittorica.

son total isolement Mimmo Rotella devait d'ailleurs être le premier à assumer publiquement le geste lacerateur en exposant dès 1954 le fruit de sa cueillette. Plus tard enfin, en 1957, François Dufrêne devait — après avoir eu sa propre révélation — se joindre aux lacerateurs parisiens et se spécialiser dans les dessous d'affiches.

Hains, Rotella, Villeglé, Dufrêne ont tous les quatre leur style, qui conditionne la substance-même de leurs choix et l'orientation de leur regard. La diversité des œuvres, des images et des formes qu'ils nous donnent à voir en partant d'un même principe d'expression, illustre assez (si besoin en était) l'abondance de la matière et les ressources d'un art de comportement. Et parce qu'ils assument intégralement la responsabilité morale de leur attitude, ces regardeurs sont les héros de leur propre comportement: ce réel en apparence terni par l'habitude ou l'usage, ils le voient avec des yeux de peintres, ils le poétisent et ils l'annoblisent, ils nous le donnent à découvrir de la sorte. Que leur regard se pose sur des manifestes électoraux parisiens, des portraits de stars de Cinecittà, des réclames de magasins ou des publicités alimentaires, sur la peau salpêtrée des murs adhérent au dos du papier, la *qualité* est toujours là, irrésistiblement poétique, et pour tout dire, pleinement picturale.

the tearing action publicly, exhibiting the fruit of his gathering since 1954. Later on in 1957, François Dufrêne — after having had his own revelation, joined Parisian tearers and specialized in the underlying layers of the posters.

Hains, Rotella, Villeglé, Dufrêne have all four *their own* style conditioning the substance itself of their choice and the orientation of their look. The diversity of works, images and shapes they let us see, starting from the same expressive principle, sufficiently emphasizes (if ever necessary) the abundance of the material and the resources of an art of behaviour. And since they take completely the moral responsibility upon themselves, these observers are the heroes of their own behaviour: they see this reality, apparently tarnished by habit and use, with painter's eye, they make it poetic and noble, letting us thus discover it. Whether their look rests on Parisian electoral posters, or portraits of Cinecittà stars, or storehouse or foodstuffs advertisements, nevertheless on the saltpetre skin of walls sticking to the back of the paper, *quality* is always there, irresistibly poetic, in one word, fully pictorial.

Note biografiche

Notices biographiques

Biographical notes

François Dufrêne

Nato a Parigi nel 1930. Fu un lettrista dal 1954 al 1959. Mostre personali: « Le lacéré anonyme » nel suo studio, 1959; Galerie « J », Parigi, 1963. Ha partecipato anche alle seguenti mostre collettive: Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milano, 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Parigi, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Monaco, 1963.

Né à Paris en 1930. De 1954 à 1959 a été un lettriste. Expositions personnelles: « Le lacéré anonyme » dans son atelier, 1959; Galerie « J », Paris, 1963. A participé entre-autres aux expositions de groupe suivantes: Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milan, 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Born Paris 1930. Was a lettrist from 1954 to 1959. One-man shows: « Le lacéré anonyme » in his studio, 1959; Galerie « J », Paris, 1963. Participates amongst others to the following group exhibitions: Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milan 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Raymond Hains

Nato a Saint Brieuc nel 1926. Nel 1960 prende parte alla prima mostra dei Nouveaux Réalistes alla Galleria Apollinaire di Milano quando Restany pubblica il primo manifesto del Nouveau Réalisme, e lo stesso anno è co-fondatore del gruppo dei Nouveaux Réalistes. Mostre personali: « Exposition de photos abstraites », Galerie Colette Allendy, Parigi, 1948; nel 1962 espone nelle gallerie seguenti: Galerie « J », Parigi; Galerie Aujourd'hui, Palais des Beaux-Arts, Bruxelles; Galerie Anne Abels, Colonia; Galerie Handschin, Basilea. Partecipa anche alle seguenti mostre collettive: Salon des Réalités Nouvelles e Biennale di Parigi nel 1959; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », 1961; Festival du Nouveau Réalisme, Nizza, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Monaco, 1963.

Né à Saint Brieuc en 1926. En 1960 participe à la première exposition des Nouveaux Réalistes à la Galleria Apollinaire de Milan lorsque Restany publie le premier manifeste du Nouveau Réalisme; la même année il est co-fondateur à Paris du Groupe des Nouveaux Réalistes. Expositions personnelles: « Exposition de photos abstraites », Galerie Colette Allendy, Paris, 1948; en 1962 il expose dans les galeries suivantes: Galerie « J », Paris; Galerie Aujourd'hui, Palais des Beaux-Arts, Bruxelles; Galerie Anne Abels, Cologne; Galerie Handschin, Bâle. Il participe entre-autres aux suivantes expositions de groupe: Salon des Réalités Nouvelles, et Biennale de Paris en 1959; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », 1961; Festival du Nouveau Réalisme, Nice, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Born Saint Brieuc 1926. In 1960 participates to the first exhibition of the Nouveaux Réalistes at the Galleria Apollinaire in Milan when Restany publishes the first Manifesto of Nouveau Réalisme and is the co-founder the same year in Paris of the Nouveaux Réalistes Group. One-man exhibitions: « Exposition de photos abstraites », Galerie Colette Allendy, Paris, 1948; in 1962 he exhibited in the following galleries: Galerie « J », Paris; Galerie Aujourd'hui, Palais des Beaux-Arts, Brussels; Galerie Anne Abels, Köln; Galerie Handschin, Basel. Participates amongst others to the following group exhibitions: Salon des Réalités Nouvelles and the Biennial of Paris, in 1959; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; Festival du Nouveau Réalisme, Nice, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Mimmo Rotella

Nato a Catanzaro nel 1918. Principali mostre personali: Galleria Chiurazzi, Roma, 1951; Galleria del Naviglio, Milano, 1955, 1957; Wittenborn Gallery, New York, 1958; Galleria La Salita, Roma, 1959; nel 1962: Galerie « J », Parigi; Galleria Bonino, Buenos Aires; Seven Arts Gallery, Londra; Galerie Anne Abels, Colonia. Principali mostre collettive: Salon des Réalités Nouvelles, Parigi, 1949; Whitney Museum, New York, 1958; Pittura italiana contemporanea, Biennale Internazionale di Tokyo, 1959; Carnegie Institute, 1961; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Parigi, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; The New Realists, Sidney Janis Gallery, New York, 1962; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Monaco, 1963.

Né à Catanzaro en 1918. Principales expositions personnelles: Galleria Chiurazzi, Rome, 1951; Galleria del Naviglio, Milan, 1955, 1957; Wittenborn Gallery, New York, 1958; Galleria La Salita, Rome, 1959; en 1962: Galerie « J », Paris; Galerie Bonino, Buenos Aires; Seven Arts Gallery, London; Galerie Anne Abels, Köln. Principales expositions de groupe: Salon des Réalités Nouvelles, Paris, 1949; Whitney Museum, New York, 1958; Peinture italienne contemporaine, Biennale Internationale de Tokyo, 1959; Carnegie Institute, 1961; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; The New Realists, Sidney Janis Gallery, New York, 1962; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Born Catanzaro 1918. Main one-man exhibitions: Galleria Chiurazzi, Rome, 1951; Galleria del Naviglio, Milan, 1955, 1957; Wittenborn Gallery, New York, 1958; Galleria La Salita, Rome, 1959; in 1962: Galerie « J », Paris; Galerie Bonino, Buenos Aires; Seven Arts Gallery, London; Galerie Anne Abels, Köln. Main group shows: Salon des Réalités Nouvelles, Paris, 1949; Whitney Museum, New York, 1958; Contemporary Italian painting, Tokyo International Biennial, 1959; Carnegie Institute, 1961; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; The New Realists, Sidney Janis Gallery, New York, 1962; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Jacques de la Villeglé

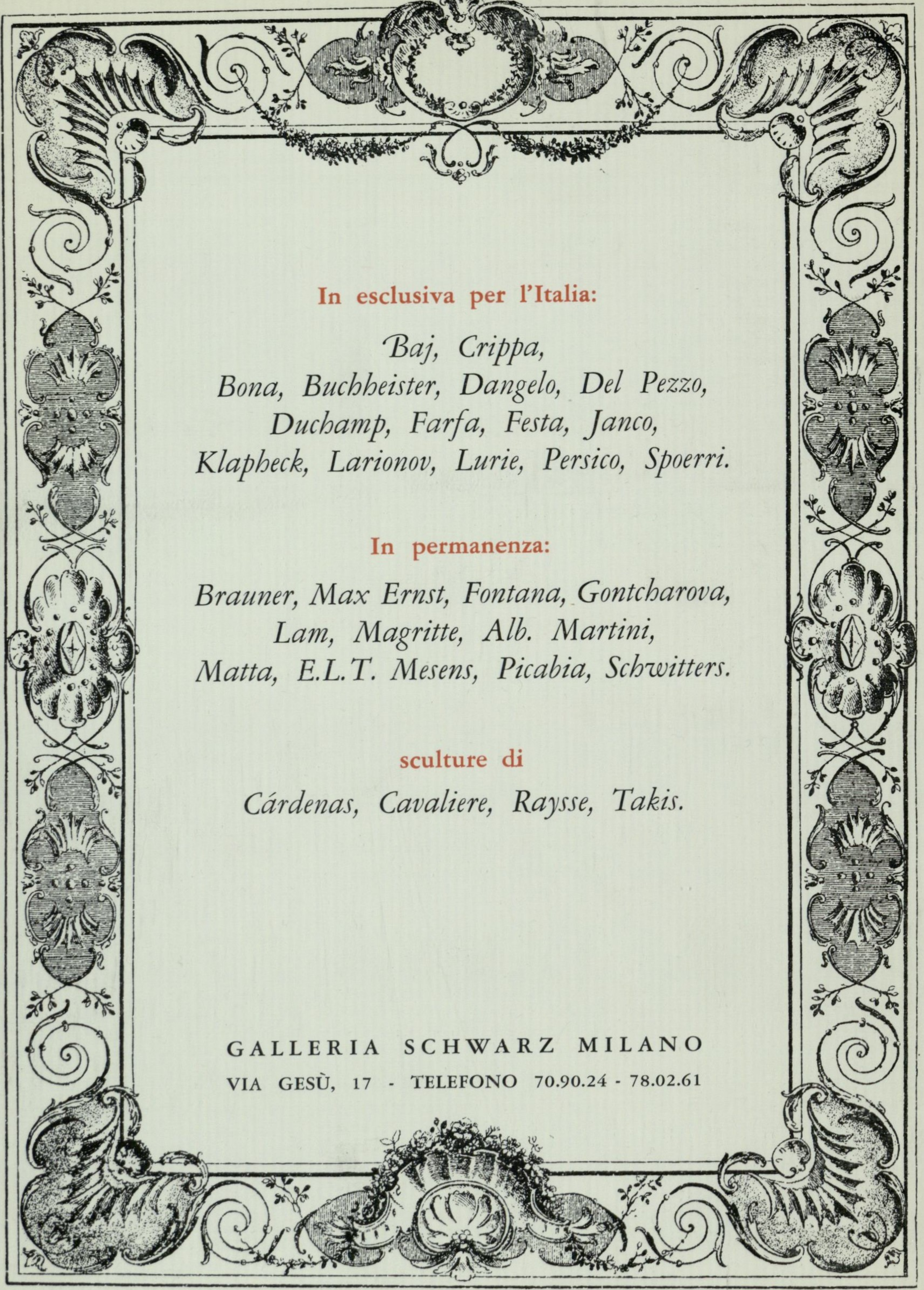
Nato a Quimper (Finistère) nel 1926. Esposizioni principali: Affiches lacérées, « Loi du 29 Juillet 1881 », Galerie Colette Allendy, Parigi, 1957; Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milano, 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Parigi, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Monaco, 1963.

Né à Quimper (Finistère) en 1926. Expositions principales: Affiches lacérées. « Loi du 29 Juillet 1881 », Galerie Colette Allendy, Paris, 1957; Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milan, 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Born Quimper (Finistère) 1926. Main exhibitions: Affiches lacérées, « Loi du 29 Juillet 1881 », Galerie Colette Allendy, Paris, 1957; Groupe des Nouveaux Réalistes, Galleria Apollinaire, Milan, 1960; « A 40° au-dessus de Dada », Galerie « J », Paris, 1961; The Art of Assemblage, Museum of Modern Art, New York, 1961; Les Nouveaux Réalistes, Neue Galerie im Künstler Haus, Munich, 1963.

Traduzione di Carlina Bolongaro

Translation: Carlina Bolongaro



In esclusiva per l'Italia:

*Baj, Crippa,
Bona, Buchheister, Dangelo, Del Pezzo,
Duchamp, Farfa, Festa, Janco,
Klapheck, Larionov, Lurie, Persico, Spoerri.*

In permanenza:

*Brauner, Max Ernst, Fontana, Gontcharova,
Lam, Magritte, Alb. Martini,
Matta, E.L.T. Mesens, Picabia, Schwitters.*

sculture di

Cárdenas, Cavaliere, Raysse, Takis.

GALLERIA SCHWARZ MILANO
VIA GESÙ, 17 - TELEFONO 70.90.24 - 78.02.61